

Porównanie tłumaczeń Jana 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Czemu Mnie pytasz? Spytaj — słuchaczy, co powiedziałem im; oto ci wiedzą, co powiedziałem Ja.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlaczego Mnie pytasz zapytaj tych którzy słyszeli co powiedziałem im oto ci wiedzą co powiedziałem Ja
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego pytasz Mnie? Zapytaj tych, którzy słuchali, co im powiedziałem; oto oni wiedzą, co Ja powiedziałem.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlaczego mnie pytasz? Spytaj słuchaczy, co powiedziałem im. Oto ci wiedzą, co powiedziałem ja.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlaczego Mnie pytasz zapytaj (tych) którzy słyszeli co powiedziałem im oto ci wiedzą co powiedziałem Ja
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego więc Mnie pytasz? Zapytaj tych, którzy słuchali moich słów. Oni wiedzą, co powiedziałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego mnie pytasz? Zapytaj tych, którzy słyszeli to, co im mówiłem. Oto oni wiedzą, co mówiłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż mię pytasz? Pytaj tych, którzy słuchali, com im mówił; cię to wiedzą, com ja mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co mię pytasz? Pytaj tych, którzy słuchali, com im mówił: oto ci wiedzą, com ja mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego Mnie pytasz? Zapytaj tych, którzy słyszeli, co im mówiłem. Przecież oni wiedzą, co powiedziałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego mnie pytasz? Pytaj tych, którzy słuchali, co im mówiłem; oto oni wiedzą, co Ja mówiłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego Mnie pytasz? Zapytaj tych, którzy słuchali, co mówiłem. Oni wiedzą, co powiedziałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego więc Mnie wypytujesz? Zapytaj tych, którzy Mnie słuchali, o czym ich uczyłem; oni wiedzą, co im powiedziałem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlaczego mnie pytasz? Zapytaj tych, co słuchali, o czym im mówiłem. Przecież oni wiedzą, co ja im powiedziałem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlaczego mnie wypytujesz? Zapytaj tych, którzy mnie słuchali, oni wiedzą, co im mówiłem.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Kiedy to rzekł, jeden z służących uderzył

	literacki		Jezusa w twarz, mówiąc: - Tak odpowiadasz najwyższemu kapłanowi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому мене питаєте? Запитай тих, які слухали, що я говорив їм. Ось, вони й знають, що я говорив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Po co mnie wzywasz do uwyrażnienia się? Wezwij do uwyrażnienia się tych którzy usłyszeli co zagadałem im; oto ci właśnie od przeszłości znają które rzekłem ja.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlaczego mnie pytasz? Spytaj tych, co słuchali, co im powiedziałem; ci oto wiedzą, co ja powiedziałem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlaczego mnie więc wypytujesz? Przepytaj tych, którzy słyszeli, co do nich mówiłem, przecież oni wiedzą, co mówiłem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dlaczego pytasz mnie? Pytaj tych, którzy słyszeli, co do nich mówiłem. Oto ci wiedzą, co ja powiedziałem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlaczego Mnie więc o to pytasz? Zapytaj tych, którzy Mnie słuchali. Oni wiedzą, co mówiłem.